



TV

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

L'ONU EN ACTION

Date de programmation: novembre 2008

Programme n°1155

Durée: 4'33"

Langues: anglais, français, espagnol et russe

L'AUBE DES GARDIENS DE RENNES EN MONGOLIE

VIDEO

LEVER DU SOLEIL, PRISES DE
VUE DU PAYSAGE, PRISES DE
VUE DIVERSES DE TSAATAN

TIPIS, TROUPEAUX

GOMBO ET UN RENNE

GOMBO À L'ÉCRAN

AUDIO

NARRATION:

§1. Depuis des milliers d'années, les hautes montagnes qui bordent la frontière du nord-est de la Sibérie russe ont été le foyer des pâturages traditionnels des Tsaatan – les gardiens de rennes. (10.5")

§2. Cet ancien peuple de descendance turque erre avec ses troupeaux dans les forêts montagneuses de la taïga – la région la plus froide de la Mongolie. (8.25")

§3. À 62 ans, Gombo est l'un des anciens de la tribu. (3")

GOMBO (en mongole):

« Mon père et ma mère m'ont donné ce mode de vie que je perpétue. La terre et les rennes sont l'héritage qu'ils m'ont laissé » (6.25")

NARRATION:

DES GARDIENS DE TROUPEAUX
DES GENS FONT FONDRE DE LA
NEIGE, FONT DU PAIN, FONT DU
FEU / DES GENS DANS DES TIPIS

§4. Mais aujourd'hui, il ne reste que 200 Tsaatan pour perpétuer la tradition nomadique. Leur langue et leur culture sont menacées de disparition car de plus en plus de jeunes gens sont attirés par les villes où ils peuvent aller à l'école et trouver des opportunités bien meilleures. (14.5")

§5. Depuis de nombreuses générations, les chefs de la tribu ont transmis à leurs enfants par voie orale, dans la langue de leur pays natal, les traditions, le savoir-faire pour la survie et la connaissance de la nature. (9.5")

GANBAT ET SON FILS

§6. Ganbat est l'un des anciens Tsaatan et il montre à son fils les différents genres de mousse que les rennes aiment manger. (5.8")

GANBAT (en mongole):

GANBAT AVEC DE LA MOUSSE
DANS LA MAIN

« Celle-ci a une tête frisée et une branche creuse, mais celle-ci est solide à l'intérieur et les rennes en raffolent. » (6.75")

NARRATION:

DES ENFANTS ENTRENT DANS
UN TIPI / UN ENSEIGNANT AVEC
DES ENFANTS DANS UN TIPI /
DES ENFANTS FONT DES
EXERCICES DEVANT L'ÉCOLE /
DES ENFANTS JOUENT

§7. Mais malgré les efforts des anciens, les jeunes d'aujourd'hui apprennent plus souvent la langue mongole enseignée par des instituteurs envoyés par l'État – ce qui inquiète Gombo. (10.5")

LE Dr. NORD SAINT JULES (en français):

GOMBO À L'ÉCRAN

« Ce qui veut dire qu'ils accepteraient la langue et

la culture mongoles et qu'ils perdraient nos traditions. » (4.5")

NARRATION:

GOMBO ENTRE DANS UN TIPI, IL
FUME / LA FILLE AÎNÉE ET LE
GENDRE DE GOMBO / SES
PETITS-ENFANTS JOUENT

§8. Gombo vit seul avec sa fille aînée, Dalaibayar qui a 29 ans. Elle est mariée avec Mungunshagai qui vient d'un groupe ethnique différent et ils ont deux filles. (9.75")

LES PETITES FILLES JOUENT,
GOMBO VA VERS SA VOITURE, IL
CONDUIT DANS LA FORÊT, LA
VOITURE TRAVERSE DES LACS
GLAÇÉS
GOMBO ET SA FAMILLE DANS
UNE MAISON AVEC LES FILLES /
LES FILLES SERVENT DU THÉ

§9. Lorsqu'elles auront six ou sept ans, elles iront probablement à l'école de Tsaaganur, le village le plus proche à 4 heures de voiture. (7.25")

§10. L'épouse de Gombo vit ici et s'occupe de ses deux autres filles qui vont à l'école depuis plusieurs années. Dalaijargal vient juste de terminer le lycée l'an dernier. (12")

DALAIJARGAL (en mongole):

DALAIJARGAL À L'ÉCRAN

« Je veux apprendre le mongole et l'anglais pour les enseigner, ou le droit et les études sociales ... Quand je pourrai enseigner, je retournerai à la taïga pour y travailler comme institutrice. » (9")

NARRATION:

LUTTE À LA CORDE

§11. Dans un effort pour préserver la langue et la culture des Tsaatan, le gouvernement mongol – grâce à l'aide du PNUD, le Programme des Nations Unies pour le développement, a lancé en 2007 un projet national pour améliorer les conditions de vie des Tsaatan. (15.2")

BOLD AU TRAVAIL

BOLD: (en mongole)

« Si ils perdent leur langue, leur culture disparaîtra. » (2.7")

NARRATION:

§12. Luvsandorjin Bold est un spécialiste en langues étrangères qui étudie les anciennes langues de la Mongolie, et il pense que ceci est une étape importante. (7.2")

BOLD À L'ÉCRAN

BOLD: (en mongole)

« Par exemple, toute la connaissance de la nature, la culture, la philosophie, la médecine et beaucoup d'autres choses seront perdues. » (6")

MONTAGE D'ACTIVITÉS DES
NATIONS UNIES, GOMBO PREND
UN CANEVAS / DES ENFANTS
JOUENT

NARRATION:

§13. ... ce qui inclue la provision des denrées et des matériaux essentiels comme le canevas des tipis, l'amélioration de la santé des troupeaux, et l'enseignement obligatoire aux enfants de la langue des Tsaatan. (10.5")

GOMBO ET GUNBAT / DES
ENFANTS JOUENT AVEC UN
RENNE

§14. Gombo et Gunbat espèrent que la tradition survivra à l'amélioration des conditions de vie dans la taïga. (7")

GUNBAT À L'ÉCRAN, DES
ENFANTS ET GUNBAT AVEC UN
RENNE

GUNBAT: (en mongole)

« Je veux que mes enfants soient instruits. Rien ne dit que les gens instruits ne peuvent pas garder les rennes. » (8")

GOMBO: (en mongole)

GOMBO À L'ÉCRAN, SON FILS À
CHEVAL SUR UN RENNE

« Dans l'avenir, les conditions de vie devraient s'améliorer dans la taïga. Mes enfants y vivront dans des conditions de vie moderne. Je pense qu'ils vivront ici, qu'ils garderont les troupeaux et qu'ils continueront la vie de nos ancêtres dans la taïga. » (14.5")

LOGO DE L'ONU

§11. Ce reportage a été préparé par Patricia Chan pour les Nations Unies. (4")